



## **General Certificate of Education**

# **Bengali 5636** *Specification*

## **Ben 1      Responsive Writing**

# **Mark Scheme**

*2008 examination - June series*

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2008 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

# Unit 1

## Section 1

### Question 1

খ) The following or similar:

- দেশের কথা

1 mark (AO2)

গ) Any **two** of the following or similar (home):

- ধানমন্ডি লেকের ধারে বসে
- নিউ মার্কেটের সামনে দাঁড়িয়ে
- বন্ধুদের সঙ্গে আশ মারা
- বারান্দায় দাঁড়িয়ে পড়ন্ত বিকেলের সূর্যাস্ত দেখা
- সন্ধ্যারাতে ছাদে বসে চা খাওয়া

2 marks (AO2)

+ Any **two** of the following or similar (abroad):

- আশ মারার সময় নেই
- পরীক্ষার পড়া তৈরী করা
- নিজ হাতে বাজার করা
- নিজ হাতে রান্না করা
- সব কাজই নিজ হাতে করা
- একঘেয়ে জীবন
- নিঃসঙ্গ জীবন

2 marks (AO2)

ঘ) Any **three** of the following or similar:

- আগের দিন একটা পরীক্ষার গ্রেড পেয়েছে
- গ্রেড খুবই খারাপ হয়েছে
- মনটা ভেঙ্গে গেছে
- বাবা মায়ের কষ্টার্জিত অর্থে দেওয়া তার টিউশন ফিস পানিতে ডুবে গেলো
- সে এক সেমিস্টার পিছিয়ে পড়লো
- প্রতিদিন বাস ট্রেনের ভিড়ে চ্যাপটা হয়ে
- আধ মাইল হেঁটে ক্লাশে যাওয়া-আসা - অর্থহীন হয়ে গেলো

3 marks (AO2)

ঙ) Any **two** of the following or similar:

- আফ্রিকান
- বেশ লম্বা
- রোগাপাতলা
- কথাবার্তা জড়ানো

2 marks (AO2)

চ) The following two or similar:

- ফাশুফুডের দোকানে কাজ করে
- রোজগারের পয়সা জমিয়ে লেখাপড়ার খরচ চালানো

2 marks (AO2)

ছ) Any **three** of the following or similar:

- হতবাক হয়ে গেলো
- জীবনটা যেমন তেমনি উপভোগ করার শিক্ষা পেলো
- সে স্থির করলো আর কখনো হতাশ হবে না
- দৃঢ় মনোবল / উচ্চাশা নিয়ে জীবনের পথে এগিয়ে যাবার প্রেরণা পেলো
- হোঁচট খেয়ে লুইসের মতো ছেলেদের কথা চিন্তা করে মনকে আনন্দ দেবে

3 marks (AO2)

Total 15 marks (AO2)

## Question 2

Any five appropriate sentences using each of the words will be accepted.

5 marks

Total 5 marks

## Question 3

One mark should be awarded for each correct answer as given below. The following or similar will be accepted:

ক.	শিক্ষিত	+	a correct/appropriate sentence.
খ.	মানসিক	+	a correct/appropriate sentence.
গ.	দেশী	+	a correct/appropriate sentence.
ঘ.	সাময়িক/সময়মতো	+	a correct/appropriate sentence.
ঙ.	চিন্তিত	+	a correct/appropriate sentence.

5 marks (AO3)

**Question 4**

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

	বাক্য	সত্য	উল্লেখ নেই	মিথ্যা
ক.	মুকুল ভাবছিলো দেশের জীবনটা কি একঘেয়ে আর নিঃসঙ্গ!			✓
খ.	কতোদিন হাশুনের ছাদে দাঁড়িয়ে সে সূর্যাস্ত দেখেনি।		✓	
গ.	মুকুল অনেকদিন ভেবেছে, ইউনিভার্সিটি গিয়ে বন্ধু লুইসকে খুঁজবে।			✓
ঘ.	সে ছোটবেলায় স্বপ্ন দেখতো, বিদেশে গিয়ে উচ্চশিক্ষা নেবে।	✓		
ঙ.	মুকুল স্থির করলো লুইসের কথা চিন্তা করে জীবনটাকে এগিয়ে নেবে।		✓	

5 marks

**Question 5**

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

	শব্দ/শব্দ-সমষ্টি	“ জীবন যেমন যেখানে ” লেখায় ব্যবহৃত শব্দ / শব্দ-সমষ্টি
উদাহরণ	একই ক্লাশের ছাত্র / ছাত্রী	সহপাঠী
ক.	কষ্ট করে যা অর্জন করা হয়েছে	কষ্টার্জিত
খ.	সূর্য ডোবা	সূর্যাস্ত
গ.	প্রতিফলন	প্রতিবিন্দু
ঘ.	সঙ্গবিহীন	নিঃসঙ্গ
ঙ.	উচ্চাকাঙ্ক্ষা	উচ্চাশা

5 marks (AO3)

**Question 6**

Each correctly completed task should be awarded one mark. Candidates are expected to attempt **both** parts of each task in the question to earn the one mark on offer. The following or similar will be accepted:

ক)	বৈচিত্রপূর্ণ / বিচিত্র / আনন্দদায়ক / মজার	+	a correct/appropriate sentence.
খ)	দেশ / স্বদেশ	+	a correct/appropriate sentence.
গ)	অপরিচিত / অচেনা	+	a correct/appropriate sentence.
ঘ)	ভারী / ভার	+	a correct/appropriate sentence.
চ)	গ্রাম / গাঁ	+	a correct/appropriate sentence.

5 marks (AO2)

The mark distribution for the questions in Section 1 are as follows:

Q1	- 15 marks
Q2	- 5 marks
Q3	- 5 marks
Q4	- 5 marks
Q5	- 5 marks
Q6	- 5 marks

---

Total	= 40 marks
-------	------------

## Section 2

For the translation task in this section, the following criteria should be used.

Marks	Response to written language (AO2)
0-1	Little or nothing of merit.
2-4	Shows poor understanding of the original text and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
5-7	Shows satisfactory understanding of the original text and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
8-11	Shows good understanding of the original text and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
12-15	Very good understanding of the original text and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

**Total = 15 marks**

## Section 3

To assess the Response to Written Language (AO2) and Knowledge & Understanding (AO4) in this section, the following criteria should be used.

Marks	Knowledge/Response/Reaction (AO2/AO4)
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.
6-12	A limited number of points made, many of which are vague or irrelevant. No justification for points made.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but the points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.

To assess the Knowledge of Grammar (AO3) in this section, the following criteria should be used.

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
0-2	Shows very little limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-5	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
6-8	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
9-12	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
13-15	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures.

**Total = 45 marks**